

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	Varulven	El Hechicero	The Banshee (An Approach)
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eisen- eck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Ein Werwolf eines Nachts ent- wich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profe- sor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfofen geduldig kreuzte vor dem To- ten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mort- into.	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its pla- te and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv sodann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rarra,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så  vi voro-ulv, I voren. På  de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“El hechiuno” le explica,  “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin,  “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place;  the banHERS, the possessive case.  The banHER, next, is what they call  objective case—and that is all.”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.  “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens  en enda pers. i tempus presents?”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado,  que le adjunte un quebrado.</p>	<p>The banshee marveled at the cases  and writhed with pleasure, making faces,  but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas  kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister.  En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:  “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then  that this was not within his ken.  “While bans are frequent”, he advised,  “A she cannot be plurized.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

<p>Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und erge- ben.</p>	<p>Sed lupfantomo pri tran- siro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.</p>	<p>Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la vi- ste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.</p>	<p>The banshee, rising clammy, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned crea- ture, said humbly “Thanks” and left the teacher.</p>
---	--	--	--	---

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Matenste-  
lo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11  
18:44:21)

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRIS-  
TIAN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31) en Es-  
peranton de Bertilo Wenner-  
gren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14  
23:29:47)

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRIS-  
TIAN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Svedan de  
Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13  
17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
ne la retejo [http://  
bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en hispana de  
Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13  
18:46:00)

*Tiu ĉi trsduko en la ka-  
stilian lingvon troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Der  
Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31) en la  
Anglan de MAX KNIGHT (civila no-  
mo: Max Kühnel, \*1909-06-08 –  
†1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13  
22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://  
bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukin-  
to Max Knight vidu: [http://www.  
jbeilharz.de/morgenstern/  
morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj  
[http://www.123people.de/  
ext/frm?ti=ersonensuche%  
20telefonbuch&search\\_term=  
mx%20k%C3%BChnel&search\\_  
country=DE&st=suc e%20nach%  
20personen&target\\_url=  
aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZG91](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZG91)*